



Nursing

May 2001

N E W S



Special Edition

May 7-13, 2001

Celebrating Nurses' Week

This year's theme, Nurses: Champions for Health, brings focus to the remarkable contribution that nurses make to the well-being of Canadians. Nurses are very often the point at which Canadians access health care. When it comes to health issues,

nurses are in a unique position to provide sound advice to clients in all age groups. The goal of Nurses' Week 2001 is to raise awareness about the role of nurses in health care and how their contributions benefit all Canadians. Activities are being

organized throughout the week at TOH ranging from information sessions to interactive events. All nurses are encouraged to participate in these events and celebrate their profession together.

Calendar of Events

Date	Event	Time	Location
Monday, May 7th	Kick-off cake on each campus	9:00 am	Each campus
	Research Poster Display	All day	General Campus
	ONA General Membership Meeting	7:30 pm – 10:00 pm	General Campus – Royal Room
	Evening snacks with Senior Management & ONA Executive	Starts at 10 pm	Each campus
Tuesday, May 8th	Research Poster Display	All day	General Campus
	Research Poster Display	All day	Heart Institute
	Nurses' Luncheon (Zaggerman Family Awards at 1:15 pm)	11 am – 2 pm	Lansdowne Park – Assembly Hall
Wednesday, May 9th	Research Poster Display	All day	Riverside Campus
	RNAO Dinner	Cocktails 6:00 pm Dinner 7:00 pm	Nepean Sportsplex – Capone's
	Evening snacks with Senior Management & ONA Executive	Starts at 10:00 pm	
Thursday, May 10th	Research Poster Display	All day	Civic Campus
	Volleyball Tournament	5:30 pm – 10:30 pm	St. Patrick's High School – Alta Vista Dr.
Friday, May 11th	Research Poster Display	All day	Civic Campus
Week-long event	Nurses Week central display, program, and visibility items for sale on each campus		Civic Campus – outside main cafeteria
			Riverside Campus – main promenade
			General Campus – top of escalators going to ER
	High School Presentations		
	Elementary School Poster Contest (Grade 5)		



« What is it about Nursing that has enticed you to stay in the profession? » La question fut: **« Qu'est-ce qui vous incite à rester dans la profession des soins infirmiers? »**

Wendy Nicklin
VP Nursing / VP Soins infirmiers

"Most of us entered and remain in nursing for similar reasons. We want to provide care to patients and families in a tangible and meaningful way, to be part of a profession within which we can make a difference and to apply our knowledge beyond the walls of our institution in everyday life. Regardless of our position, we all wish to contribute to our profession in a valuable way. Recognizing that our current nursing environment is 'tough' in that it's difficult to provide the comprehensive caring that is required given staffing and financial constraints, we have stuck with it. It is our profession and we want to make a difference. Such dedication takes much energy but by working collaboratively we can find feasible caring solutions. By continuing to keep our focus and commitment to quality patient care we are examples of true 'champions for health.' Thank you!"



« La plupart d'entre nous ont fait leur entrée dans le domaine des soins infirmiers et y demeurent pour les mêmes raisons. Nous voulons donner aux patients et aux membres de leurs familles les meilleurs soins possible, appartenir à une profession qui peut améliorer leurs vies et appliquer, tous les jours, nos connaissances même à l'extérieur des murs de notre institution. Peu importe le poste que nous occupons, nous voulons toutes et tous contribuer à notre profession de la meilleure façon qui soit. Tout en reconnaissant qu'il est difficile de vivre dans ce milieu en raison d'une pénurie de main-d'œuvre et de restrictions financières, nous enons à prodiguer les soins requis. C'est notre profession qui le demande et nous voulons vraiment faire notre part. Un tel lèvement demande beaucoup d'énergie, mais dans un travail de collaboration, nous pouvons trouver des solutions. En continuant de mettre l'accent sur des soins de qualité, nous serons toujours perçus comme de véritables championnes de la santé. Merci beaucoup. »

Shirley Gay
Clinical Director Surgery – Riverside Campus / Directrice clinique, Chirurgie – Campus Riverside

"From the age of five all I ever wanted to be was a "Nurse". I love the profession as much today as when I started 30 some years ago. Current challenges include maintaining a patient-centred focus, supporting clinical nurses, mentoring new nurse managers and passing my love of nursing on to potential future nurses."

« C'est depuis l'âge de cinq ans que je veux être infirmière. J'adore la profession autant aujourd'hui qu'il y a trente ans lorsque j'ai commencé. Malgré les nombreux défis qui se posent actuellement tels le maintien d'une approche centrée sur le patient, l'appui offert aux infirmières cliniciennes et la formation des nouvelles gestionnaires en soins infirmiers, je tiens à transmettre, aux futures infirmières, mon amour du métier. »



Jo-Ann Thériault
Clinical Director – Medicine, Family Practice and Mental Health / Directrice clinique – Médecine, Médecine familiale et Santé mentale

"I entered nursing to fulfill a childhood dream. I believe my life has been better for that decision made a long time ago. Being a nurse has helped open doors to a wonderfully diverse career, friends and challenges through the years and I still love it!"

« En devenant infirmière, je réalisais un rêve d'enfance. Je crois que ma vie a été meilleure grâce à cette décision que j'ai prise il y a longtemps. En étant infirmière, j'ai ouvert la porte à une carrière diversifiée merveilleuse, à des amis et à des défis que j'ai appris à relever au cours des années, et une carrière que j'aime encore. »

Denise Bélanger
Clinical Director, Surgery – General Campus / Directrice clinique, Chirurgie – Campus Général

"Nursing has provided me with a tremendous number of opportunities and challenges that have helped me to grow as a professional and as a person. Few people have the ability to make a difference in the lives of others that we do as nurses. This is a privilege and a responsibility that nurses everywhere meet each day. I'm very proud to be a nurse and wish all of you a very Happy Nurses' Week."

« L'exercice de ma profession m'a apporté énormément de possibilités et de défis qui m'ont aidé à m'épanouir, tant sur le plan professionnel que personnel. Peu de gens ont comme nous, infirmières et infirmiers, le pouvoir de faire une différence dans la vie des autres. C'est pour nous à la fois un privilège et une responsabilité, jour après jour. Je suis très fière d'être infirmière et je vous souhaite tous une très Bonne semaine des infirmières et infirmiers. »



Bernadette Macdonald
Clinical Director, Surgery – Civic Campus / Directrice clinique, Chirurgie – Campus Civic

"Nursing provides the privilege of entering into relationships with patients and families when they are vulnerable and assisting them to maintain health or cope with changes in health status. Making a difference in the experience of those we care for is rewarding, and the essence of why we are nurses. I want to work with you to create an environment where you can excel in care delivery. Best wishes for a Nurses' Week that celebrates our accomplishments as a profession."

« Les soins infirmiers donnent le privilège d'établir des relations avec les patients et leurs familles au moment où ils sont le plus vulnérables et de les aider à rester en santé ou à faire face aux changements qui se produisent dans leur état de santé. Il est réconfortant de voir que nous pouvons changer les choses pour le mieux et c'est vraiment notre raison d'être. Je veux travailler avec vous toutes à créer un milieu où vous pourrez exceller dans la prestation des soins. Meilleurs vœux à l'occasion de la Semaine des infirmières et infirmiers qui rend hommage aux réalisations de notre profession. »



Nancy Stewart
Acting Clinical Director Surgery – Civic Campus / Directrice clinique intérimaire, Chirurgie – Campus Civic

Even though Nancy has left The Ottawa Hospital she wished to send greetings. "I would like to extend my best wishes to all nurses of TOH for a great Nurses' Week!"

Même si Nancy a quitté L'Hôpital, elle a tenu à nous envoyer ses vœux. « Je veux souhaiter tout ce qu'il y a de meilleur à tout le personnel infirmier de L'Hôpital d'Ottawa à l'occasion de cette grande Semaine des infirmières et infirmiers. »



Cheryl Keane
Clinical Director – Nephrology and CCU – General Campus / Directrice clinique – Néphrologie et USC – Campus Général

"Diversity of role opportunities has been key in what has enticed me to stay in nursing. Nursing also offers opportunities to expand one's knowledge; to challenge the status quo and the ability to make a difference in people's lives."

« La diversité des rôles que j'ai eu à jouer a été prépondérante dans ma décision de demeurer dans les soins infirmiers qui m'offre aussi la chance de parfaire mes connaissances, de relever le défi du statu quo et la possibilité d'améliorer la vie des gens. »



Wendy Pearson
R.N. B.A. / I.A., B.A. Local Co-ordinator – Bargaining Unit President ONA Local 83 / Coordinatrice locale/Présidente, Unité de négociation, Local 83 de l'A.I.I.O.

"Congratulations to all ONA nurses for the great job you have managed to do over the past year. Keep up the great work and remember the Local ONA 83 executive is always here for you! Enjoy the Nursing Week festivities – you have earned it!"

« Félicitations à toutes les infirmières et tous les infirmiers de l'A.I.I.O. pour leur travail superbe au cours de la dernière année. Continuez votre bon travail et rappelez-vous que le Comité exécutif du local 83 de l'A.I.I.O. est toujours là pour vous! Amusez-vous lors des activités de la Semaine des infirmières et infirmiers – vous l'avez bien mérité! »



Ginette Rodger
Chief, Nursing / Chef, Soins infirmiers

"I came to nursing because I thought the knowledge and skill to provide nursing care to others would be useful in life. I stayed in nursing because I believe that caring for the whole person and contributing to their well-being is the most rewarding work. Even if times are difficult, I am still in nursing because nurses are unsung heroes, well educated, dedicated, organized team players with an incredible sense of responsibility. I want to work with all of you to create a new work environment for our professional practice. Thank you, to our Champions for Health."

« Je suis venue aux soins infirmiers parce que je croyais que les connaissances et les compétences requises pour prodiguer des soins infirmiers aux autres me seraient utiles dans la vie. J'y suis venue et j'y reste parce que j'ai la ferme conviction qu'en prenant soin de la personne et en contribuant à son bien-être, j'accomplis un travail des plus enrichissants. Même dans les difficultés, je continue à faire partie de l'équipe des soins infirmiers parce que les infirmières sont en quelque sorte des héroïnes méconnues. Bien formées, elles travaillent bien en équipe, sont bien organisées et ont un sens incroyable de leur responsabilité. Je veux travailler avec vous tous et toutes pour créer un nouveau milieu de travail propice à notre pratique professionnelle. Merci à nos championnes de la santé. »



Marlene Ghattas
Clinical Director, Obstetrics/Gynecology / Directrice clinique, Obstétrique et gynécologie

"My love of nursing - caring, comforting and reassuring patients, staff and colleagues has not wavered in thirty-four years. The current health care environment provides many challenges and opportunities to grow professionally and individually. As a profession, we are realizing that we cannot become what we need to be by remaining what we are. It is this knowledge that enables us to thrive in the challenges of our profession and provide excellence in our care. Wishing all of you a Happy Nurses' Week. You deserve it!"

« Mon amour pour les soins infirmiers - m'occuper des patients, les réconforter et les rassurer - ainsi qu'envers le personnel et mes collègues n'a pas vacillé en trente-quatre ans. Le milieu actuel des soins de santé apporte de nombreux défis et des possibilités de s'épanouir, tant sur le plan professionnel que personnel. Les membres de notre profession sont conscients des changements qui s'imposent pour devenir ce à quoi nous aspirons. C'est ce qui nous incite à surmonter les défis de notre discipline et à faire preuve d'excellence dans les soins que nous fournissons. Bonne semaine nationale des soins infirmiers à tous et toutes. Vous le méritez bien! »



Helen Zipes
Clinical Director, Medicine and Rehabilitation / Directrice clinique, Médecine et Réadaptation

"As the sole non-nurse Clinical Director, I feel extremely privileged to be associated with these dedicated and hard-working individuals called nurses. This past year has given me a new appreciation for the role of nurses as vital members of the Health Care Team. You truly are Champions for Health. Best wishes for a very Happy Nurses' Week!"

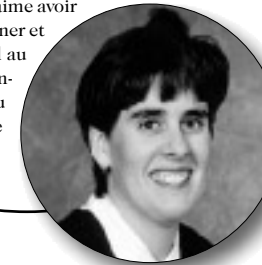
« À titre de seule directrice clinique non infirmière, je me sens très privilégiée d'être associée à ces personnes dévouées et laborieuses que l'on appelle infirmières. L'année qui vient de s'écouler m'a permis de mieux apprécier leur rôle en tant que membres essentiels de l'équipe des soins de santé. Vous êtes vraiment les championnes de la santé. Je vous souhaite une excellente Semaine des infirmières! »



Paula Doering
Clinical Director, Medicine, Family Practice and Mental Health / Directrice clinique – Médecine, Médecine familiale et Santé mentale

"As a Clinical Director, it is the diversity of the profession and the position that I find enticing. The role is challenging and gives me the opportunity to be a change leader. I enjoy the opportunity to develop and challenge my staff and to watch them grow both as professionals and as individuals."

« En tant que directrice clinique, c'est la diversité de la profession et du poste que je trouve attirante. Le rôle apporte sans cesse des défis à relever et me donne la chance d'être un agent de changement. J'aime avoir l'occasion de me perfectionner et de mettre mon personnel au défi tout en le voyant grandir tant au niveau professionnel que personnel. »





NOUVELLES DES Soins infirmiers

Mai 2001



Numéro spécial

du 7 au 13 mai 2001

Célébrons la Semaine des infirmières et infirmiers

Le thème de 2001, soit Les infirmières : championnes de la santé, attire l'attention sur la contribution remarquable que les infirmières apportent au mieux-être des Canadiens. Les infirmières sont très souvent le guichet d'accès au système de soins de santé pour les Canadiens. Lorsqu'il est question de

santé, les infirmières sont dans une position sans pareille pour donner de solides conseils aux clients de tous âges. La Semaine nationale des infirmières et infirmiers 2001 vise à faire mieux connaître le rôle des infirmières dans les soins de santé et les avantages de leurs contributions pour tous les

Canadiens. À LHO, on a organisé des activités de tous genres tout au long de la semaine, y compris des séances d'information jusqu'aux événements interactifs. Nous encourageons toutes les infirmières et infirmiers à y participer et à célébrer, ensemble, leur profession.

Horaire de la semaine

Date	Événement	Heure	Endroit
le lundi 7 mai	<ul style="list-style-type: none"> «Gâteau de lancement» à chaque campus Exposition d'affiches sur la recherche Réunion générale de l'A.I.I.O. Goûter de soirée avec la direction et les dirigeants de l'A.I.I.O. 	9 h Toute la journée 19 h 30 à 22 h Débute à 22 h	À chaque campus Campus Général Campus Général – Salle Royale Each campus
le mardi 8 mai	<ul style="list-style-type: none"> Exposition d'affiches sur la recherche Exposition d'affiches sur la recherche Dîner des infirmières et infirmiers (Prix de la Famille Zaggerman à 13 h 15) 	Toute la journée Toute la journée 11 h à 14 h	Campus Général Institut de cardiologie Assembly Hall – Parc Lansdowne
le mercredi 9 mai	<ul style="list-style-type: none"> Exposition d'affiches sur la recherche Souper de la RNAO Goûter de soirée avec la direction et les dirigeants de l'A.I.I.O. 	Toute la journée Apéritifs 18 h Souper 19 h Débute à 22 h	Campus Riverside Nepean Sportsplex – Capone's
le jeudi 10 mai	<ul style="list-style-type: none"> Exposition d'affiches sur la recherche Tournoi de volley-ball 	Toute la journée 17 h 30 à 22 h 30	Campus Civic St. Patrick's High School – prom. Alta Vista
le vendredi 11 mai	<ul style="list-style-type: none"> Exposition d'affiches sur la recherche 	Toute la journée	Campus Civic
Toute la semaine	<ul style="list-style-type: none"> Exposition centrale de la Semaine des infirmières et infirmiers, programme et articles de visibilité en vente à tous les campus Présentations dans les écoles secondaires Concours d'affiches pour les élèves du primaire (5^e année) 		Campus Civic – à l'entrée de la cafétéria Campus Riverside – premier étage Campus Général – au haut de l'escalier roulant menant à la salle d'urgence